



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«15» июня 2023
протокол №6

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы профессионального перевода
основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета
30.00.00 Фундаментальная медицина
30.05.01 Медицинская биохимия

Цель освоения дисциплины Основы профессионального перевода

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ОПК-3; Способен использовать специализированное диагностическое и лечебное оборудование, применять медицинские изделия, лекарственные средства, клеточные продукты и генно-инженерные технологии, предусмотренные порядками оказания медицинской помощи

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ОПК-3	Способен использовать специализированное диагностическое и лечебное оборудование, применять медицинские изделия,	Знать средства измерения медицинского назначения; принципы работы специализированного диагностического оборудования	Уметь применять на практике специализированное диагностическое оборудование для оценивания состояния организма человека;	Владеть навыками работы на специализированном диагностическом оборудовании для решения профессиональных задач	Мед. биохимия. Основы проф. перевода



		лекарственные средства, клеточные продукты и генно-инженерные технологии, предусмотренные порядками оказания медицинской помощи	ия; принципы использования лекарственных средств, предусмотренных порядками оказания медицинской помощи; возможность применения клеточных продуктов и генно-инженерных технологий, используемых в медицинских целях.	использовать лекарственные средства при оказании медицинской помощи при состояниях, представляющих угрозу жизни пациента.		
--	--	---	---	---	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ОПК-3	1. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 1.1 Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Мед. биохимия. Основы проф. перевода
2	ОПК-3	2. Обучение основам		



		перевода специальной литературы 2.1 Обучение основам перевода специальной литературы	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Мед. биохимия. Основы проф. перевода
3	ОПК-3	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Обучение основам редактирования перевода	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Мед. биохимия. Основы проф. перевода

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 7
Контактная работа, в том числе		60	60
Консультации, аттестационные испытания (КАТГ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		2	2
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		54	54
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		30	30
ИТОГО	3	90	90

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№	Наименование	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
---	--------------	-------------	---------------------	-------------



раздел а	раздела дисциплины (модуля)			
1	Обучение основам редактирования перевода	Обучение основам редактирования перевода		2

Практические занятия

№ раздела а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Обучение основам перевода специальной литературы		18
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	18
3	Обучение основам редактирования перевода	Обучение основам редактирования перевода		18

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Обучение основам перевода специальной литературы	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	10
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	10
3	Обучение основам редактирования перевода	Обучение основам редактирования перевода	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	10



Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016.
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Мед. биохимия. Основы проф. перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и	Адрес учебных аудиторий и объектов	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для
-------	-----------------------	------------------------------------	--



	объектов для проведения занятий	для проведения занятий	проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	313	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Разработчики:

Профессор		Марковина И.Ю.
(занимаемая должность)	(подпись)	(фамилия, инициалы)
Доцент		Красильникова В.Г.
(занимаемая должность)	(подпись)	(фамилия, инициалы)

Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации от «26» апреля 2023 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой
Институт лингвистики и
межкультурной
коммуникации

	(подпись)	(фамилия, инициалы)
--	-----------	---------------------

Одобрена Центральным методическим советом
от «17» мая 2023 г., протокол № 9

Председатель ЦМС

	(подпись)	(фамилия, инициалы)
--	-----------	---------------------

